

- 1.世界の友達 (p1)
- 2.あやせ国際フェスティバル (p2)
- 3.令和6年度あやせ文化芸術祭開催中 (p2)
- 4.バラのアートクラフト展を開催します! (p3)
- 5.国民年金のご案内 (p3)
- 6.働いたら自分の収入を税務署に申告しましょう! (p3)
- 7.年末年始ごみ・資源物収集業務 (p4)
- 8.とっても便利なごみ分別促進アプリ「さんあ〜る」(p4)

Lista del contenido

1. Amigos por el Mundo (p1)
2. Festival Internacional Ayase (p2)
3. Festival de Artes Culturales Ayase de 2024 (p2)
4. Exposición de Artesanía y Arte de Rosas (p3)
5. Guía de la Pensión Nacional (p3)
6. Al trabajar vamos a declarar los ingresos a la Oficina de Impuestos (p3)
7. Fecha de la Recolección de Basuras y Reciclables de fin y Año Nuevo (p4)
8. Con la Aplicación SAN ARU podrá ver claramente la separación de Basuras (p4)

Noviembre de 2024 【スペイン語】

Español

67

Ayase Today あやせトゥデイ

Edición Publicación :

Municipalidad de Ayase. Sección División de Actividades Ciudadanas

Tel.

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

Serie, Amigos del Mundo / 世界の友達シリーズ

Le apoyaremos a las consultas del Estado de Residencia.

El Notario publico le aconsejara sobre las preocupaciones del Estado de Residencia.

Por ejemplo,

No pasa la Solicitud del Estado de Residencia.

Quisiera traer a mis hijos y esposa del pais,

Quisiera cambiar mis calificaciones...

El Notario público la asesorará a estas preocupaciones.

La persona con la que consultamos en Ayase Visa Support7, es una organización de escribanos administrativos que tienen una gran experiencia en términos relacionados con el Estado de Residencia.

Qué es el grupo Ayase Visa Support 7 de actividades cívicas?

Está organización fue fundada por el representante Sr.Tominaga, pensando en los residentes extranjeros.

Comentario: Hasta ahora he recibido muchas consultas sobre el Estado de Residencia. Al escuchar nuestros consejos y revisar sus planes de vida, algunos de ellos pudieron cambiar sus calificaciones y continuar viviendo en japon, mientras que otros lamentablemente no pudieron cumplir con los

requisitos antes de la fecha limitada, y algunos decidieron volver a su pais.

Mediante la celebración periódica de reuniones de asesoramiento para reducir el número de estos ultimos casos.

Introducción

Fechas: 2do Miercoles de todos los meses, (13 de Noviembre, 11 de Diciembre, 8 de Enero, 12 de Febrero, 12 de marzo) De 13.00 a 16.00 (1 hora cada consulta)

Lugar: 2do piso de la Municipalidad, sección Simin Katsudo Suisinka.

Manera de Solicitar: reservar con anticipación, si hay espacio podrá solicitar el mismo día. Tel. 0467-70-5682 (disponible en 8 idiomas)

Costo: gratis

Otros: podrá utilizar video telefónico disponible en 8 idiomas.



“Ayase Visa Support 7” Representante Sr. Tominaga
「Ayase Visa Support 7」 富永代表



Un aspecto en donde consulta sobre
Estado de Residencia.
在留資格相談をしている様子

在留資格の相談にのりますよ！

在留資格に関する悩みがあれば行政書士が相談に乗ります。

例えば、

- 在留資格の申請が通らない
- 子どもや妻を呼び寄せしたい
- 資格変更したい

といった悩みに行政書士がアドバイスします。

相談にのるのは、在留資格の申請に関して豊富な経験を有する、行政書士の市民活動団体「Ayase Visa Support 7」の方々です。
※市民活動団体「Ayase Visa Support 7」とは？

代表の富永さんが在留外国人のことを思い、立ち上げた団体です。

コメント：「今まで在留資格に関する相談を多数受けてきました。アドバイスを聞いていただき、ライフプランを見直したことで、資格変更等ができ、引き続き日本で生活できるようになった方もいれば、残念ながら期限までに要件を満たすことができず、日本を去ることになった方もいらっしゃいました。定期的に相談会を開催することで、そういったケースを1件でも減らしていきたいと思います。」

相談会の概要

日時：毎月第2水曜日（11月13日、12月11日、1月8日、2月12日、3月12日）

13：00～16：00（相談時間は原則1時間）

場所：綾瀬市役所 2階相談室（市民活動推進課で受付）

申込：事前予約優先。空きがあれば当日申込も可

電話 0467-70-5682（8言語対応）

費用：無料

その他：8言語対応のビデオ通訳を利用可能。

Festival Internacional Ayase

Es un festival divertido con tiendas de comidas y productos de varios países.

También habrá globos y talleres de alabos para niños.

Es un festival que todos pueden disfrutar tanto los japoneses como los extranjeros a pasar un rato lindo.

A la vez esperamos y solicitamos personas que juntos crearemos un festival, comité ejecutivo, voluntarios, discursos, actuaciones y también tiendas.

Para más información, comunicarse con Mizukami, quien es comité ejecutivo del Festival Internacional Ayase.

Tel. 090-1804-8103

Correo electrónico: chitose m1973@yahoo.co.jp

Fecha: 2 de Febrero de 2025 (domingo)

De 11.00 a 16.00 (provisional)

Lugar: Salón Cultural OWENS de la ciudad de Ayase

Fukaya Naka 1-3-1 Ayase shi



HP de la ciudad
市 HP



Comité
Ejecutivo HP
実行委員会 HP

あやせ国際フェスティバル

いろんな国の食べ物や雑貨のお店がある、楽しいお祭りです。風船や子ども向けのワークショップもあります。外国人も日本人も、みんなが楽しめるお祭りになっているのでぜひ遊びに来てください。一緒にお祭りを作ってくれる実行委員やボランティアスタッフ、小ホールで行うスピーチやパフォーマンスを披露して下さる方、出店者もお待ちしております。

詳しくはあやせ国際フェスティバル実行委員会、水上（みずかみ）まで

電話：090-1804-8103

メール：chitose_m1973@yahoo.co.jp

日時：2025年2月2日（日）

11:00～16:00（予定）

場所：綾瀬市オーエンス文化会館（綾瀬市深谷中1-3-1）

https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shiminkatsudosuishinka/gaikokujinnohohe_gaikokuinnokatahe/18502.html（市 HP）

<https://mbjyq715.wixsite.com/ayasekokusaifestival>（実行委員会 HP）



Festival de Artes Culturales Ayase de 2024 / 令和6年度あやせ文化芸術祭開催中

Habrá presentaciones, expositivos de Caligrafía, Pintura, Trabajos de Cerámica, etc. así como presentaciones escénicas de bailes, Fula, coros, actuaciones instrumentales, y acompañamiento musical.

Los esperamos.

Tel. 0467-70-5682 (disponible en 8 idiomas)

書道、絵画、陶芸作品等の展示発表や、舞踊、フラダンス、コーラス、楽器演奏、お囃子等の舞台発表があります。ぜひ見に来てください

電話：0467-70-5682（8言語対応）

<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shogaigakushuka/bunkageijutsu/16020.html>（市 HP）



HP de la ciudad
市 HP

Departamento / 部 門	Fecha Horario / 日 時	Lugar / 会 場
Exposición de Crisantemos ／菊花展	6 a 10 de Noviembre (miercoles a domingo) de 9.00 a 16.30 ／11/6(水)～11/10(日) 9:00～16:30	7 piso de la municipalidad de Ayase Hayakawa 550 Ayase shi ／市役所・7階市民展示ホール (綾瀬市早川 550)
División de Fotografía ／市民文化祭写真部門	16 a 20 de Noviembre (sábado a miercoles) de 9.00 a 16.30 ／11/16(土)～11/20(水) 9:00～16:30	
División de Música ／市民文化祭音楽部門	16 a 20 de Noviembre (sábado a miercoles) de 9.00 a 16.00 / 11/23(土・祝) 10:00～16:30	Salón Cultural OWENS Salón grande Ayase shi Fukaya Naka 1-3-1 ／オーエンス文化会館・大ホール (綾瀬市深谷中 1-3-1)
Arte ／芸術展	29 de Noviembre a 3 de Diciembre (viernes a martes) de 10.00 a 16.00 / 11/29(金)～12/3(火) 10:00～16:00	7 piso de la municipalidad de Ayase / 市役所・7階市民展示ホール
División de Escenario ／市民文化祭舞台部門	30 de Noviembre a 1 de Diciembre (sábado y domingo) de 10.00 a 16.00 ／11/30(土)・12/1(日) 10:00～16:00	Salón Cultural OWENS Salón grande ／オーエンス文化会館・大ホール
Exposiciones del Festival ／市民文化祭展示部門	30 de Noviembre (sábado) ／11/30(土) 10:00～16:00 1 de Diciembre (domingo) de 10.00 a 15.00 ／12/1(日) 10:00～15:00	Salón Cultural OWENS Salón pequeño ／オーエンス文化会館・小ホール他

Exposición de Arte y Artesanía de Rosas
Como parte del desarrollo de la ciudad de Ayase, llevaremos a cabo una Exposición de Arte y Artesanía de Rosas, que está fragante con rosas.
Se exhibirán muchas obras de rosas, también estamos buscando personas que quieran exponer.
(a los solicitantes les regalaremos un boleto de entrada a Rose Garden)
Fecha: de 22 a 24 de Noviembre (viernes a domingo)
Horario: de 10.00 a 16.00 (el 24 hasta las 15)
Lugar: 7 piso de la Municipalidad de Ayase

バラのアートクラフト展を開催します！

バラ香るあやせのまちづくりとして「バラのアートクラフト展」を開催します。
バラの作品がたくさん展示されます。展示をしたい方も募集しています。
(応募者にはあやせローズガーデンの入場券をプレゼントします。)

日時: 2024年11月22日(金)～2024年11月24日(日)

10:00～16:00 (24日は15時まで)

場所: 市役所7階市民展示ホール

<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/midorikoenka/koen/18305.html> (市HP)



HP de la ciudad
市 HP

バラ香るあやせのまちづくり
「バラのアートクラフト展」開催します！
バラの作品大募集！

バラのアートクラフト展

日にち: 2024年11月22(金)～24日(日)
時間: 10:00～16:00 (24日は15時まで)
場所: 市役所7階市民展示ホール

※詳しくはこちらのチラシの
QRコードを参照ください！

募集内容

■出品物一覧(1人1点まで)
1. 絵画 (大きさ自由)
2. 手工芸品
3. 写真 (A4サイズ)
4. 陶芸
5. 七宝焼
6. 絵手紙
7. 洋服/和服
8. フラワーアレンジメント
9. ぬいぐるみ
10. その他

■応募資格
住居・在留・在学の方、
年齢不問。

■輸送と展示について
出品物の輸送と展示は出品者
ご自身で行なってください。
輸送: 11月21日(土)13:30～16:30
展示: 11月24日(日)15:30～17:00
11月25日(月)10:00～

■応募者を員に希望する月間展示予定の
あやせローズガーデン入場券を
プレゼント！
※1人1点まで応募作品(5点)に選ばれた方には
記念品を贈呈いたします。

※市役所は不可
※制作時間は不可

主催: NPO法人あやせと環境市民 / 運営: 市みどり公園課 0467-70-5627

Guia de la Pensión Nacional

Todas las personas que viven en Japón entre los 20 y 59 años, todos entran a la Pensión Nacional (excepto los que pagan Pensión de empleados)

Es para prepararse cuando envejezca, cuando quede gravemente discapacitado debido a una lesión o una enfermedad, o cuando muera el trabajador.

Si sale de Japón podrá recibir un pago de retiro global.

La Pensión Nacional por mes es de 16.980 yenes (2024). Al tener dificultad para pagar, existe un sistema para eximirlo de pagar.

Cualquier consulta llamar a la oficina de Pensiones de Atsugui, podrá hablar por tel. Dponible en 10 idiomas.

Oficina de pensiones de Atsugui, sección Pensión Nacional

Dirección: Kanagawa ken Atsugui shi Sakae Machi 1-10-3

Tel. 046-223-7171 (solo en japonés)

Presionar 2 después de la guía de voz, presionar nuevamente 2 y podrá hablar con el personal.

※ Si desea obtener información sobre pensiones por su cuenta, consultar a la Información sobre las personas nacionales para extranjeros del Servicio de Pensiones de Japón (14 idiomas)

国民年金のご案内

国民年金は、日本に住む 20 歳から 59 歳の人々がみんな入ります。(厚生年金加入者は除く)

歳をとったとき、病気やけがで重い障害が残ったとき、働き手が亡くなられたときに備えます。

もし日本を離れるときには、脱退一時金を受け取ることができます。

保険料は、毎月 16,980 円 (2024 年度) をお支払いください。支払いが難しいとき、支払いが免除される制度があります。

わからないことがあれば、厚木年金事務所に相談してください。10 か国語で話せます。

厚木年金事務所 国民年金課

住所: 神奈川県厚木市栄町 1-10-3

電話: 046-223-7171 (電話は日本語のみ)

※音声ガイダンスの後に「2」を押し、次も「2」を押ししてください。職員と話せます。



<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

※年金について自分で調べたい人は、日本年金機構「外国人のみなさまへ 国民年金のご案内」をみてください。(14 言語)

https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/gaikoku_nenkin.html

Al trabajar vamos a declarar los ingresos a la Oficina de Impuestos (ajuste de fin de año, declaración de impuestos)

El ajuste de fin de año lo realizan los trabajadores de oficina, a tiempo libre, parcial, presentándolo a la fábrica.

La declaración de impuestos, propietarios de empresa individual, personas que trabajan en varios lugares.

Además, las deducciones médicas y deducciones hipotecarias que no se pudieran hacer en el Ajuste de fin de año

Hacer en Febrero a marzo del año siguiente, al hacer la declaración hay casos en que se devorverá un poco.

Oficina de Impuestos de Yamato

Dirección: Kanagawa ken Yamato shi Chuo 5-14-22

Tel. 0570-00-5901 (solo en japonés)

働いたら自分の収入を税務署に申告しましょう！(年末調整・確定申告)

年末調整は、会社員・パート・アルバイトの人が会社に提出して行います。年末に行います。

確定申告は主に個人事業主・経営者が行います。複数の場所で働いている人も対象になることがあります。また、年末調整ではできない医療費控除や住宅ローン控除の初年度申告は確定申告をします。翌年 2 月中旬から 3 月中旬に行います。申告をするとお金が戻ってくることもあります。

わからないことがあれば大和税務署に相談してください。

大和税務署

住所: 神奈川県大和市中央 5 丁目 14 番 22 号

電話: 0570-00-5901 (電話は日本語のみ)

Fechas de las Recolecciones de Basura y Reciclables.de Fin y Nuevo año.

Por favor no equivocarse

Los días de recolección de basuras y reciclables están sujetos a cambios durante los feriados de Fin y Nuevo año

年末年始ごみ・資源物収集業務

年末年始はごみ・資源物の回収日に変更があります。間違えないようにしてください。

◎Basura Combustible, materiales reciclables, artículos sin valor,plásticos.／可燃ごみ・資源物・無価値物、プラスチック

Región ／地 域	Basuras Combustibles ／可燃ごみ		Reciclables／資源物 papel, botella, lata, botella de plástico (PET) ／（紙・瓶・缶・ペットボトル） Objeto sin valor (vidrios rotos, etc.) ／無価値物（割れたガラス等）		Plásticos ／プラスチック	
	Fin de año (último día)／年末（最終）	Nuevo año (primer día)／年始（最初）	Fin de año (último día)／年末（最終）	Nuevo año (primer día)／年始（最初）	Fin de año (último día)／年末（最終）	Nuevo año (primer día)／年始（最初）
Ochiai, Nakamura ／落合・中村	31 de Diciembre (Martes) ／12月31日(火)	7 de Enero (martes) ／1月7日(火)	23 de Diciembre (Lunes) ／12月23日(月)	6 de Enero (Lunes) ／1月6日(月)	25 de Diciembre (Miercoles) ／12月25日(水)	8 de Enero (Miercoles) ／1月8日(水)
Kamifukaya, Tadekawa ／上深谷・蓼川	28 de Diciembre (Sábado) ／12月28日(土)	4 de Enero (Sábado) ／1月4日(土)	26 de Diciembre (Jueves) ／12月26日(木)	9 de Enero (Jueves) ／1月9日(木)	23 de Diciembre (Lunes) ／12月23日(月)	6 de Enero (Lunes) ／1月6日(月)
Ogami ／大上	28 de Diciembre (Sábado) ／12月28日(土)	4 de Enero (Sábado) ／1月4日(土)	26 de Diciembre (Jueves) ／12月26日(木)	9 de Enero (Jueves) ／1月9日(木)	24 de Diciembre (Martes) ／12月24日(火)	7 de Enero (martes) ／1月7日(火)
Teraokita, Teraotendai ／寺尾北・寺尾天台	30 de Diciembre (Lunes) ／12月30日(月)	6 de Enero (Lunes) ／1月6日(月)	24 de Diciembre (Martes) ／12月24日(火)	7 de Enero (martes) ／1月7日(火)	28 de Diciembre (Sábado) ／12月28日(土)	11 de Enero (Sábado) ／1月11日(土)
Teraoryohoku, Teraominami ／寺尾綾北・寺尾南	30 de Diciembre (Lunes) ／12月30日(月)	6 de Enero (Lunes) ／1月6日(月)	27 de Diciembre (Viernes) ／12月27日(金)	10 de Enero (Viernes) ／1月10日(金)	25 de Diciembre (Miercoles) ／12月25日(水)	8 de Enero (Miercoles) ／1月8日(水)
Kozono, Hayakawa, Yoshioka ／小園・早川・吉岡	31 de Diciembre (Martes) ／12月31日(火)	7 de Enero (martes) ／1月7日(火)	25 de Diciembre (Miercoles) ／12月25日(水)	8 de Enero (Miercoles) ／1月8日(水)	26 de Diciembre (Jueves) ／12月26日(木)	9 de Enero (Jueves) ／1月9日(木)
Ryosei ／綾西	31 de Diciembre (Martes) ／12月31日(火)	7 de Enero (martes) ／1月7日(火)	25 de Diciembre (Miercoles) ／12月25日(水)	8 de Enero (Miercoles) ／1月8日(水)	23 de Diciembre (Lunes) ／12月23日(月)	6 de Enero (Lunes) ／1月6日(月)
Kamitsuchidana ／上土棚	30 de Diciembre (Lunes) ／12月30日(月)	6 de Enero (Lunes) ／1月6日(月)	27 de Diciembre (Viernes) ／12月27日(金)	10 de Enero (Viernes) ／1月10日(金)	25 de Diciembre (Miercoles) ／12月25日(水)	8 de Enero (Miercoles) ／1月8日(水)

Basura de gran tamaño／◎粗大ごみ

Entrega directa (recycle plaza) ／直接搬入（リサイクルプラザ）		Recogida en la casa (es necesario reservar por orden de llegada) ／戸別収集(予約制・先着順)	
Fin de año (último día) ／年末（最終）	Nuevo año (primer día)／年始（最初）	Fin de año (último día) ／年末（最終）	Nuevo año (primer día) ／年始（最初）
27 de Diciembre (Viernes) ／12月27日(金)	4 de Enero (Sábado) ／1月4日(土)	27 de Diciembre (Viernes) ／12月27日(金)	6 de Enero (Lunes)／1月6日(月) ／1月6日(月)

※Una vez completada las reservas, la recogida del año será limitada.

Y la recogida será desde el nuevo año.

Cualquier otra consulta llamar al 0467-70-5682 y pedir que le conecte con Recycle plaza.

※予約がいっぱいになり次第、年内の回収は締め切ります。

その場合、年内であっても翌年の回収のご案内になりますのでご了承ください。

その他確認することがあればリサイクルプラザに電話してください。（外国語通訳コールセンター：0467-70-5682（8言語対応）「リサイクルプラザに繋いでください」）

Con la Aplicación gratuita SAN-ARU podrá ver claramente la separación de basuras.

La Aplicación le notificará el día de la recolección

Le costará la llamada telefónica que se podrá comunicar en inglés, coreano, español, tagalo, chino, tailandes, portugues, vietnamita.



◎とっても便利なごみ分別促進アプリ「さんあ〜る」を活用してください。配信中！

ごみ収集日になったらアプリが知らせてくれます。https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/recycleplaza/gomi_kankyo/3/1/271.html

ごみの分別方法をかんたんに検索できます。無料で使えます。（通信料はかかります）

英語、韓国語、スペイン語、タガログ語、中国語、タイ語、ベトナム語、ポルトガル語に対応。

Proximo número. Información de contacto

El proximo número se publicará en Marzo de 2025
Cualquier opinión sobre este folleto consultar en
el 2do. Piso de la municipalidad, sección División de
Promoción de Actividades Ciudadanas.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号の予定・問い合わせ先

次号は、2025年3月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、
市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Este folleto lo estamos publicando por medio de voluntarios para que muchos ciudadanos extranjeros puedan vivir en un ambiente agradable como participantes activos de la comunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。